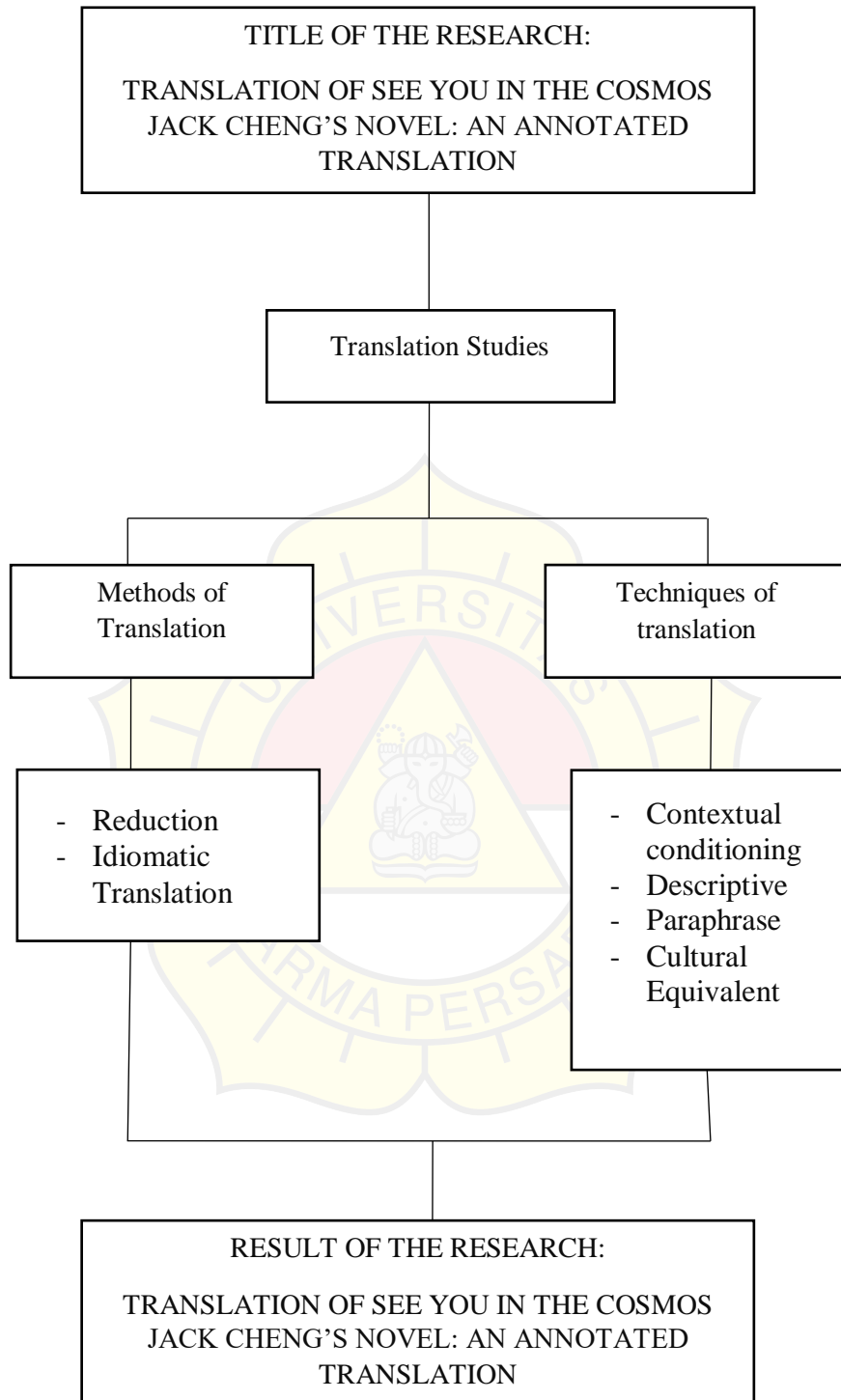


## SCHEME OF THE RESEARCH



## POSTER OF THE RESEARCH



### TRANSLATION OF SEE YOU IN THE COSMOS JACK CHENG'S NOVEL: AN ANNOTATED TRANSLATION

**MUHAMMAD FARHAN AL FARIZI**

**2016130084**

**DARMA PERSADA UNIVERSITY**

#### BACKGROUND:

Novels are one of many types of literary works, and literary works are very interesting to analyze in the field of translation, because in translating, it takes special abilities or a lot of experience about language, culture and habits from the SL to the TL, translating not only literally but it must be equivalent to what is expressed in the source language, in order to get the same vibes while reading it. When it comes to literary works, generally there are always special uses of language that the translator should pay more attention to. To perfectly transfer and express the meanings in the exactly same way, the translators must have good understanding to choose the good equivalence. Therefore, the translators must have good shared-knowledge about the words in both culture

#### FRAMEWORK OF THE THEORIES:

**Newmark's**

-Methods of Translation

-Procedures

**Techniques of Translation**

Hoed

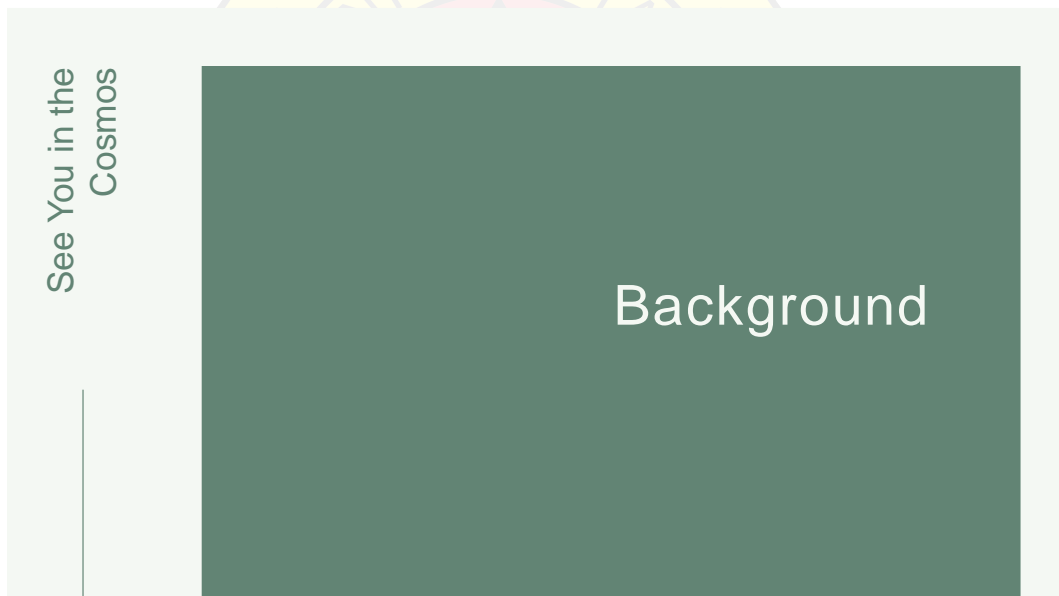
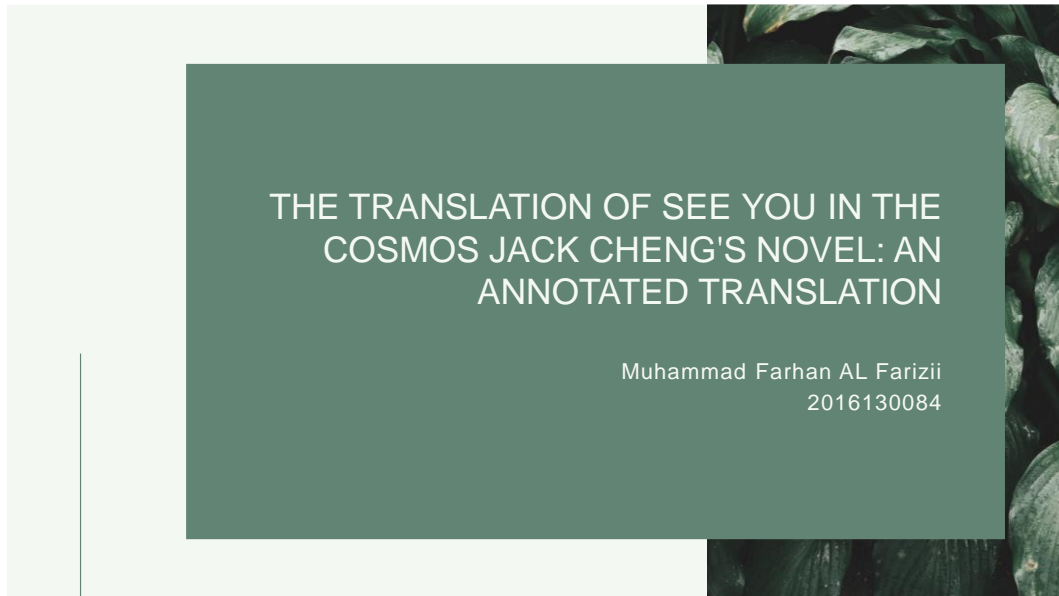
#### METHOD OF RESEARCH:

The research is conducted through qualitative descriptive approach. The writer applies theories of translation learnt including methods and techniques of translation. The writer uses *paraphrase and descriptive* to ease the readers to easily understand what is meant in the story. The writer uses *idiomatic translation* to help the readers get the contextual meanings that are acceptable. The writer uses *contextual conditioning* to add additional information for brands, proper names, and names of people. The writer tries his best to get the equivalent meaning.

#### RESULT OF THE RESEARCH:

In See You in the Cosmos Novel, there are some words, phrases, acronym and brand names. For the words, proper names, and acronyms such as 'CSI' 'MST' are described so people can know what they are, and the technique used for these is descriptive translation technique. It will be better if the idioms found in source language are equivalently translated into also an idiom in target language. However, if the writer cannot find the equivalent idiom, the writer of this research tries to use paraphrase method or contextual conditioning

## PRESENTATION SLIDES





# Theories

PETER NEWMARK (1988)  
Idiomatical Translation  
Reduction

BENNY HOED (2006)  
Contextual Conditioning  
Descriptive  
Paraphrase  
Cultural Equivalent



## Examples

SL	T
<ul style="list-style-type: none"><li>• CSI</li><li>• Getting ants in pants</li><li>• Johnny Rockets</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyidik TKP</li><li>• Kehilangan kesabaran</li><li>• Restoran Johnny Rocket</li></ul>





# Curriculum Vitae

## Personal Data

Name : Muhammad Farhan Al Farizi  
Sex : Male  
Date of Birth : Jakarta, 12 August 1998  
Religion : Islam  
Address : Bulak Ringin  
Jl. Parkit 1RT03/03 Nomer 4  
Kelurahan Cibubur,  
Ciracas – Jakarta Timur 13720  
Mobile / Phone : 081779071590  
Email : [mfarhanalfarizi@gmail.com](mailto:mfarhanalfarizi@gmail.com)/  
[mfarhanalfarizi@yahoo.com](mailto:mfarhanalfarizi@yahoo.com)



## Educational Background

2004-2010 : Sekolah Dasar Negeri Pekayon 05 Pagi, Jakarta  
2010-2013 : Sekolah Menengah Pertama Negeri 258, Jakarta  
2013-2016 : Sekolah Menengah Atas Negeri 99, Jakarta  
2016-Present : Universitas Darma Persada, Jakarta

## Working Experiences

- The Organizing Committee for Introduction to New Student Campus Life 2018
- Basic English Language Training for Children 6-12 Years at TPA Darul Falah Annafsiah 2018-2019
- Voluntary Teachers at the Dharma Kasih Foundation, English Language Field. 2017

## Achievements

- Eating Cracker Champion I in Indonesian Independence's Day 2008
- Number 3 Highest Score in SMPN 258 Jakarta's Try Out 2013
- Champion 1 MCL Mobile Legends 2020




# CONTROL BOOK

## I. Lembar Kepembimbingan Skripsi

### LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Muhammad Farhan A Farizi  
Dosen Pembimbing I : Mr Juliansyah  
Dosen Pembimbing II : Mr. Juliansyah  
Judul Skripsi : Translation of See You In the Cosmos  
Jack Cheng's Novel: An Annotated Translation

Mulai Bimbingan : 17 Maret 2020  
Tahun Akademik : 2020

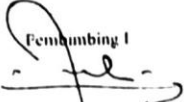
No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Maret 13, 2020	Bimbingan Pemilihan Judul	
2.	Maret 15, 2020	Bimbingan kerangka skripsi	
3.	Maret 25, 2020	Bab 1 Revisi	

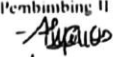
4.	Mei, 3 2020	Revisi bab 1	
5.	Mei, 5 2020	Revisi Bab 2, mengirim bab 3, (51br)	
6.	Juni, 20 2020	Revisi BAB III, mengirim BAB III (20 lbr) & BAB IV	
7.	Juni, 22 2020	Revisi BAB IV	
8.	Juni, 29 2020	Revisi BAB I & II (Grammar)	alpa
9.	Juni, 30 2020	Revisi BAB III (Susunan)	alpa




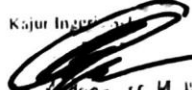
10	2 Juli 2020	Revisi P.N.B. IV	alys
----	-------------	------------------	------

Jakarta, 5 Agustus 2020

Pembimbing I  
  
 Wulansyah, S.S., M.Pd.

Kesepakatan Pembimbing II  
  
 Alia Ariyati, S.S., M.pd.

Pembimbing Akademik  
  
 Agustinus Hariyanto, S.S., M.Si

Mengetahui  
 Kajur Ingeri  
  
 Jimmy Kurniawan, S.S., M.Hum



## JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450

Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052

E-mail: [humas@unsada.ac.id](mailto:humas@unsada.ac.id) Homepage: <http://www.unsada.ac.id>

### SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawahini:

Nama : Muhammad Farhan Al Farizi  
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 12 Agustus 1998  
Alamat Rumah : Jl. Cibubur II, RT03/03 No. 4 Kel. Cibubur, Kec. Ciracas,  
Jakarta Timur 13720  
E-mail : [mfarhanalfarizi@gmail.com](mailto:mfarhanalfarizi@gmail.com)  
No. Telepon/Ponsel : 085880178309

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

Translation of See You in the Cosmos Jack Cheng's Novel: An Annotated Translation.

yang diajukan pada semester genap tahun akademik 2019/2020 bersifat orisinal dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisan selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 24 Februari 2020

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1

Tommy Andrian, SS, M.Hum

NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa



Muhammad Farhan Al Farizi

NIM. 2016130084